

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 30.06.2025 07:21:14
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Оценочные материалы для промежуточной аттестации по дисциплине

Основы синхронного перевода (английский язык), 8 семестр

Код, направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	лингвистики и переводоведения

Типовые задания для контрольной работы

Контрольная работа

ВАРИАНТ 1

Задание 1. Дайте определения следующим понятиям: механизм синхронизации, дискретно-континуальный, эхо-повтор

Задание 2. Назовите и охарактеризуйте основные форматы организации работы синхрониста на международной конференции.

Задание 3. Выполните синхронный перевод речи.

Madam Chairwoman,

Population issues are one of the most important priorities of the government of the Russian Federation, since in recent years the demographic situation in our country has been in a state of crisis. The major factors are: the deterioration of health and an unprecedented rise in the mortality of the population, in particular for people of working age, a sharp drop in the number of births, the continuation of a downward trend in life expectancy, particularly among men, a rise in general and age-related morbidity due to an increase in forced migration, aging and an absolute reduction in the numbers of the population.

The demographic crisis has been caused by a number of factors, including a global long-term trend towards a decline in the birth rate, and a trend specific to Russia of a rise in mortality and a reduction in life expectancy. The socio-economic situation in the country is having a direct impact on the processes of population development.

Russia has already reached the point of depopulation. A natural decline as the major indicator of demographic problems was noted for the country as a whole, starting at the end of 1990. From 1993-96 a natural decline in the population was observed in 69 regions of the country, though ten years ago such phenomena were observed only in three regions of Russia. Reproduction of the population in Russia is at such a low level that it does not even result in that simple reproduction of the population needed for numerical replacement of the generation of parents by their children. This is borne out by the net coefficient of reproduction of the population required for numerical replacement of the parents' generation by their children. While in 1989 it was at 0.593, in 1996 the figure was 0.603.

ВАРИАНТ 2

Задание 1. Дайте определения следующим понятиям: двухступенчатый перевод, вероятностное прогнозирование, синхронный перевод с листа.

Задание 2. Речевая компрессия, ее роль в синхронном переводе и способы реализации.

Задание 3. Выполните синхронный перевод речи

Mr. President,

First of all, Mr. President, we should like to extend our congratulations on your election to this important post. The Russian delegation shares the general desire for a productive session and will do everything possible to promote the successful conclusion of your important agenda objective.

Russia on the whole approves of the continuation of the implementation of the decisions of the UN conference on the environment and development of 1992. There has been a clearer identification of priority areas and pressing problems concerning the environment and in ensuring sustainable development. We already see in operation the global conventions drawn up in Rio de Janeiro on climate change and biodiversity, and conditions are being established for the launching of new mechanisms for international legal regulation in the area of the environment.

The concept of stable development adopted in Rio has been fleshed out through the holding of subsequent UN forum on problems of population, population centers, food security, social development, and enhancing the role of women. This has established a reliable foundation for global partnership for sustainable development.

Much has been done, but there have not yet been qualitative changes towards improving the earth's ecology. There is still a threat of further deterioration of the state of the planet's environment. This is shown by the assessments recently prepared by authoritative international organizations and research-scientific institutes on the ecological situation in the world and future prospects, given the maintenance of present economic models.

The major challenge to sustainable development is being posed by technological innovations in economics in conditions of lightning globalization and growing human pressure on nature, while modern civilization has no alternative which could in fact replace the regulating mechanisms of the biosphere.

This forum must provide an impetus to stimulate international environmental cooperation. It must focus on the elimination of existing gaps and shortcomings. These include the establishment of the best possible conditions for the transfer of ecologically safe technologies, more stable and predictable availability of resources to environmental projects, the development of work to produce a convention on the preservation and rational use of forest resources, etc.

Russia in today's difficult conditions is doing all in its power to support the efforts of the international community to resolve these high priority global problems. An edict of the President of the Russian Federation, Boris Yeltsin, of 1 April 1996 defines the substance of our concept of the country's transition to sustainable development. We are strictly complying with the convention on climate change and the preservation of biological diversity, and are actively participating in other international efforts to realize the concept and practice of sustainable development.

Типовые вопросы для промежуточной аттестации

Для проведения промежуточной аттестации рабочим учебным планом предусмотрен экзамен в 8 семестре.

В билете содержится три задания:

- один теоретический вопрос;
- задание на перевод фраз процедурной (проведение конференций) тематики;
- задание на синхронный перевод текста.

Задание 1. Ответьте на вопрос

1. Понятие синхронного перевода.
 2. Виды синхронного перевода; история возникновения.
 3. Техническое обеспечение переводчика-синхрониста; форматы синхронного перевода
 4. Строение переводческого действия в синхронном переводе, его континуально-дискретный характер.
 5. Единица ориентирования в синхронном переводе.
 6. Многоуровневая структура вероятностного прогнозирования; лингвистические особенности синхронного перевода (специфическая трансформация синтаксической структуры и сжатие текста на языке перевода).
 7. Предпосылки речевой компрессии, ее приемы.
 8. Механизм синхронизации. Способы его формирования.
 9. Основные приемы работы синхрониста: речевая компрессия, опущение и добавление материала, синекдоха и метонимия, использования антонимов и др.
 10. Содержание обучения синхронному переводу: цели, задачи.
 11. Система упражнений, направленная на подготовку переводчика-синхрониста.
 12. Профессиональные и личностные качества переводчика-синхрониста.
-

Задание 2. Переведите фразы процедурной (проведение конференций) тематики

- Заседание открывается/Объявляю заседание открытым.
- 5-е заседание комитета по информации объявляется открытым. I declare open the fifth meeting of the committee on information
- Первым (следующим) оратором в моем списке значится представитель Франции, которому я предоставляю слово The first (next) speaker (inscribed) on my list is the representative of France, to whom I give the floor
- Я благодарю (уважаемого) представителя Франции за его заявление и за любезные слова, сказанные в мой адрес.
- Господин Председатель!
- Я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить свое удовлетворение по случаю Вашего избрания на этот высокий пост и пожелать Вам всяческих успехов в Вашей работе
- Моя делегация присоединяется к предшествующим ораторам в выражении глубоких соболезнований и сочувствия к народу вашей страны, понесшему огромные человеческие потери и материальные разрушения в результате активного извержения вулкана
- Я считаю своим долгом с прискорбием сообщить нашей комиссии о безвременной и трагической кончине нашего коллеги — Джона Смита От имени нашей комиссии прошу его коллег передать наши искренние соболезнования родственникам покойного
- Сейчас я предлагаю представителям встать и соблюсти минуту молчания, посвященную молитве или размышлению
- Прежде чем закрыть это заседание, я хотел бы поблагодарить всех членов Подкомитета за добросовестный подход к работе Комитета и поддержку и содействие, оказанные мне при выполнении возложенных на меня функций
- В заключение позвольте подтвердить желание государств содружества продолжать разностороннее и плодотворное сотрудничество с Вами ради

- торжества дела мира, безопасности, справедливости и прогресса на Земле
- В заключение хотелось бы выразить признательность Вам, господин Председатель, за успешное руководство работой сессии, руководителям рабочих групп, и также сотрудникам вашего отдела за содействие успешному проведению сессии
- Заседание закрывается

Задание 3: Выполните синхронный перевод речи с русского на английский язык

Дамы и господа!

Я хотела бы еще раз поблагодарить за приглашение приехать сюда, в Сочи. Нам пока еще не удалось по актуальным причинам поговорить о тех темах, которые мы предполагали обсудить изначально, но, конечно же, международная ситуация и ситуация здесь, в регионе, были центральной темой нашего разговора. Мы говорили друг с другом очень открыто, мы описали свое видение ситуации. И я четко сказала, что, конечно, всегда жалко, когда есть жертвы, и здесь, к сожалению, очень и очень много жертв, но что, даже если учитывать описание Россией ситуации, я все равно сказала, что считаю реакцию России непропорциональной, и присутствие военных сил на так называемой ядерной территории Грузии я считаю неправильным. И поэтому нужно срочно приступить к реализации плана шести принципов, чтобы российские войска вышли с территории Грузии. Я надеюсь, что здесь есть прогресс, что все стороны подписывают этот план.

Я с удовлетворением услышала, что с российской стороны существует мнение, что этот план – хорошая основа. Я была за то, чтобы Николя Саркози в своей роли председателя Европейского союза поехал с визитом в Москву и в Тбилиси как раз организовать и подвести такую основу. Это еще не разрешение конфликта, но, во всяком случае, это прогресс.

Я думаю, что сейчас нам нужно устремить свой взгляд вперед. И в этой связи очень важным является то, чтобы вопросы, которые упомянул господин Медведев, были добавлены в заявление.

В первую очередь, это вывод войск на те линии, которые зафиксированы в этом плане.

Второй вопрос – это гуманитарная помощь. Я четко высказалась за то, что мы будем поставлять гуманитарную помощь как в Грузию, так и в Южную Осетию. И также в Южную Осетию, независимо от национальности людей, осетины это или грузины, очень важно, чтобы для международных организаций был возможен путь для поступления гуманитарной помощи. И мне кажется, что этот план, я надеюсь, может быть реализован как можно скорее.

Затем мы говорили о том, что мы хотим, чтобы в регионе было больше международных наблюдателей. С российской стороны это также было представлено как одна из возможностей. Мне кажется, что важно, чтобы те миротворческие силы, которые находились там в рамках ОБСЕ, смогли бы понаблюдать за ситуацией и смогли бы создать объективную экспертизу и мнение о ситуации.

И третий пункт – это, естественно, то, что нужно будет затем обсуждать, как ситуация будет развиваться с политической точки зрения, потому что за прошлые годы, надо сказать – полтора десятилетия, мы не могли найти на политическом уровне, политическим путем решение этого конфликта, и мы не можем ждать еще дополнительно 15 лет, пока мы не найдем стабильное решение. Исходным пунктом должна стать территориальная целостность Грузии.

Мне кажется, что правильно и в сложные времена открыто говорить друг с другом, находиться в постоянном контакте друг с другом. Это принцип французского председательства, это также и мой

принцип, а затем нужно шаг за шагом обсуждать различные мнения и таким образом продвигаться вперед

Выполните синхронный перевод речи с английского на русский язык

Remarks of President Barack Obama Weekly Address

(The White House, November 16, 2013)

Hi, everybody. On Thursday, I visited a steel plant in Cleveland, Ohio to talk about what we're doing to rebuild our economy on a new foundation for stronger, more durable economic growth.

One area where we've made great progress is American energy. After years of talk about reducing our dependence on foreign oil, we are actually poised to control our own energy future.

Shortly after I took office, we invested in new American technologies to reverse our dependence on foreign oil and double our wind and solar power. And today, we generate more renewable energy than ever – with tens of thousands of good, American jobs to show for it. We produce more natural gas than anyone – and nearly everyone's energy bill is lower because of it. And just this week, we learned that for the first time in nearly two decades, the United States of America now produces more of our own oil here at home than we buy from other countries.

That's a big deal. That's a tremendous step towards American energy independence.

But this is important, too: we reached this milestone in part not only because we're producing more energy, but because we're wasting less energy. We set new fuel standards for our cars and trucks so that they'll go twice as far on a gallon of gas by the middle of the next decade. That's going to save an average driver more than \$8,000 at the pump over the life of a new car. We also launched initiatives to put people to work upgrading our homes, businesses, and factories so that they waste less energy. That's going to save our businesses money on their energy bills – that's money they can use to hire more workers.

Here's another thing. Between more clean energy, and less wasted energy, our emissions of dangerous carbon pollution are actually falling. That's good news for anyone who cares about the world we leave to our kids.

And while our carbon emissions have been dropping, our economy has been growing. Our businesses have created 7.8 million new jobs in the past 44 months. It proves that the old argument that we can't strengthen the economy and be good stewards of our planet at the same time is a false choice. We can do both. And we have to do both.

More good jobs. Cheaper and cleaner sources of energy. A secure energy future. Thanks to the grit and resilience of American businesses and the American people, that's where we're heading. And as long as I'm President, that's where we're going to keep heading – to leave our children a stronger economy, and a safer planet.

Thanks, and have a great weekend.